

نيكولاى گوگول 1809 1852

ئوستادى خەنن لىروانگەي فرميسكەو

بەشى سى يەم-كۆتايى



بەكوردى كىردى/خالەبەكر

ئەوئى شۇيىن پىيى "گوگول"نى لەسەر عەرشى ھونەرى شانۇ توند كىردو ھونەرىكى واقىيانەي لەگۆرەپانەكەدا ھىنايە گۆرپ ئەوئى شانۇگەرى "جەنابى موفەتىش" بوو ئەم شانۇگەرىش خۇي لەبۆتەي رەخنەيەكى ئىجگار توندا دەنوند سەبارەت بەو گەندەلى و نايەكسانىيە كۆمەلەيەتەي كەلەنىو دەزگا حكومىكانا بى شومارانە پەرەي سەندبوو تاوەكو كار گەيشتە ئەوئى دامودەزگا سانسۆرەكانى دەولەت مۆلەتيان نەدا نىمايش بكرىت تاوەكو "جىوفسكى" خۇي گەياندە قەيسەر "نىقولاي يەكەم" بەمەبەستى رەزامەندبوونى نىمايش كىردى شانۇگەرىكەو ھەر وەك لەسەر زارانەو بەس كراو كە قەيسەر ھەر خۇدى خۇي لە 19/ئادارى/1826ئامادەي ئاھەنگى كىردەوئى شانۇگەرىكەي گرتە ئەستۆي خۇي و پاش كۆتايى نىمايشەكەش قەيسەر وتوئىتى (خۇ فەرمانبەرى دەولەت نەما سو كوسەلىمى نەكات ھەتاوەكو بەخۆشمەو)...

"خلىستاكوڧ"كە كارەكتەرىكى شانۇگەرىكەيە لەيەكەك لەشارەكانى روسىادا كەسايەتەيەكى خاوەن خولياو خواست و ئاواتە ئەوئى لائاشكراو روونە كەفەرمانبەران و لىپرسراوەكانى ئەو شارە لەبن پەردەي چ گەندەلەكەدا خۇيان ھەشار داوەو بايى چەندن وەلەم پوانگەيەو خۇي دەكات بە موفەتىشى گشتى و كارامانە دەچىتە دۇخەكەوئە ئەزبەرى دەكات، ھەلو كۆششى ئەوئى دەگرىتە بەر كەپولەكىكان قۇرخ بكات و بەھەموو شىوئەيەك بەھۆي بەرتىل پىدان و بەرتىل كارىوئە دەمىيان چەور بكات و ئەو كاروفەرمانانەي كەخواست و ويستىتى و بەرنامەپىژى بۇ كىردون ئاسانكارىيان تىابەدەست بەئىت و بەئەنجامىيان بگەئىت.بىنەر لەكاتى نىمايش كىردى شانۇگەرىكەدا بەرونى و ئاشكراو بى رتووش ئەو گەندەلى و ھەللوئىنى بەرتىل و تەشەنە كىردى دياردەي ناسىاوى و ناسىاوكارى و خزم و خزمكارى و زال بوونى بىرۇكراتىيەت و كلكايەتى و پاشكۆيى و وئىل كىردن و فەرماؤشكىردى بەرژەوئەندى گشتى و سەپاندى رۆتىن و پاشخستنى داواكارىيە رەواكانى ھاوالاتىيان و بەربلاوى دواكەوتەي كەكۆمەلانى خەلك پىوئە دەنالىئىت و بەسەر مىللەتا سەپىئراوئە بەرژەوئەندىيە گشتىيەكانىش لەوپەرى پىئىئىل كارىدا خۇيان دەنوئىن و خۇيان نىمايش دەكەن بەئىجگارى وەرسى و بىزارى ناوئەتەو، سەرجم ئەم دىمەنە شانۇئىيانە لەكۆمەلگادا دەبىئىت و لەكن بىنەرىش ھەستىارانە ھەستى پىدەكرىت و وئىنەيەكى واقىيە لەژىر پەردەي نىمايشىكى كۆمىدى مەبەست پىكراو نىشان دەرىن تائەو رادەيەي فرميسك بەچاوانى بىنەردا دەھىئىتە خوار، ئەمەش پىناسەيەكە كەشانۇگەرىكانى "گوگول"بەم چەشەنە تەرزە وەسەف دەكرىت و گوزارشتى لەمەر دەكرىت.

رەخنەگرە كۆنخوازەكان و كلك گرئىدراوەكانى دەسەلات ئەوئى لەدەستىان ھات كىردىان لەپىئاو بى بەھايى كىردى ئەم شانۇگەرىيە لى سەرەكەوتنىيان بەدەست نەھىئاو ئاكام ماىەپوچ دەرچوون و لەئاوى لىخندا ماسىيان دەگرت، پاساوەكانىشيان ئەوئە بوو كەگوايە "گوگول"شارىكى لاتەرىب و دوورە دەست و راگوئىزراوى بەنمۇنەي سەرجم

روسيا چواندوهو لهو شانؤگهريه دا وهسفي دهكات، لي به پيچه وانه وه وهسفكر دني كاروفه رمانه كان و هه لسوكه وتي فه رمانبه ران و مامه له كردني لئير سيراواني ده ولت لهو شارده دا نمونه يه كي زيندووي بي هاوتاي هه موو شاركي روسي اي قه يصه ريه و هيچ شاركي شي لهو كه مو كوري و كه مته رخه مي و به رلايي و به ربلاويه گنده لي بي بهش و بي بهري نيه و نه مهش به سه ر ماهيه تي بي سه ر وبه ريه بي ده سه لاتا ده سه پي ت.

پاش نه م هه لو يسته ره خنه ييه كي كؤن خوازو دوا كه و تخوازه كان ره خنه گراني ديمو كرا تخوازو پيشكه و تو خوازو خاوه ن هه لو يسته كان وه كو (بلي نسكي و فياز مسكي و نه ندرؤ سو ف) كه و تنه خو و به هاو سه ر كه و تو وي شانؤگه ري كه يان به به هاتر به رز نر خاندو به شي وه يه كيش كه و تنه وهسفكر دني كه تائيس تا هيچ ده قيكي شانؤيي و هيچ هونه ريكي شانؤيي به و شي وه واقعيه نه نو سرا وه و نمايش نه كرا وه "گؤگؤل" له بو ته ي شاركي دا گوزار شتي له روسي اي قه يصه ري كروه هيچ زياده روييه كي پيو ه نه لكاندوه.

نه م شانؤگه ريه هه لچون و كار دانه وه يه كي به ر فراواني له نيوه نده كه دا ورووژان ته نانه ت خو يند كار ه پيشكه و تو خوازو ده كان زور به ي هه ر زوري ده قي سيناريو كانيان به شي وه يه كه نه ز به ر كرديو و هه ميشه له نيوه نده كان ي خو يند ناو له بو نه تاي به تي كان ي خو ياندا نمايش يان نه كرو نه يان و ته وه، ديسه مبه ري كان يش به هه مان ره وت و شي وه به هاو به رز را گر تني شانؤگه ريه كه يان نر خاندو تا نه و راه يه ي "دافيدؤف" له مه نفا كه ي سي بري اوه نو سي وي نه م "گؤگؤل" ه به چه شنك تاي به تمه ندي تي هه يه كه نه كته ري كي كارامه و ليوه شا وه يه و هونه ره كه شي سه ر تو پي نه ده به كه مانه.

شانؤگه ري له روسي دا گرنگي و به هاي تاي به تي خو ي هه يه سه باره ت به پيشكه و تني هونه ري شانؤيي به تاي به ت پاش (فانفيزين و غري بو ديف) چونكه "گؤگؤل" له گؤر په پانه كه دا جي پيو ره گو ريشه ي نه و هونه ره گرنگه ي رؤ چاندو پته و كرد وه به ره و ناقاري كي هونه ري تر خه ملاندي، جياوازيه جو را و جو ره كان ي نيو كؤمه لگا و جياوازي نا خافتن و سه قام گر نه بو وني باري دهرو وني به سيما و روخساري كار ه كته ره كانه وه له شانؤگه ري كان ي "گؤگؤل" دا زؤر به رو وني هه ستي بي ده كر يت هه ر وهك نه وه ي واقعي كي زيندو و ببينيت نهك ته نها له شي وه ي نمايش كي به رجه سه ته كرا وي ته ژي له پي كه وه گر يداني روداو ده كان و ته ژيش له سستاي كي هونه ري و په روه رده يي و ته ژيش له ملمان يي نايديو لو ژي، چونكه هه ر يهك له باز رگان و فه رمان به رو پاريز گارو نيرو مي و خه لكاني ساكاري نيو نيوه ندو كؤمه لگا كه هه ر يهك به زمان يي واقعيانه ي تاي به ت به تو يژو چينه كه ي خو ي گوزار شتي له مه ر خوا ست و وي ست و به رژه وه ندي به تاي به تي هه كان ي خو ي نه كرد، نه مهش به گشتي خالي كي هه ره گرنگي رپر ه وي واقعي هونه ري كؤميد ي و هونه ري شانؤيي كه "گؤگؤل" ي بليمه ت و ده ست پيشخه رو پيشه وا له و بو ارده دا هه لي هنجاو وهك واقعيك په ره پيدا و بؤليني كروه به رجه سه ته ي كرد.

له م ديدو راو بو چونه شه وه پرؤفيسور "سكؤلؤف" ده لئيت: دوا به دوا ي "گؤگؤل" تاي به تمه ندي به كؤمه لايه تي كان و شيوازي مامه له دهرو ني كان سه باره ت به تا كه كان ي نيو كؤمه لگا بوو به ياساو ريسايه كي باوو هه نو كه يي له سه ر ته ختي شانؤي روسي دا.

نه مه جگه له وه ي كه هه نديك له به ره مه مه كان ي "گؤگؤل" وهك (كه بوو- لووت، بيره وه ري كان ي شيتي ك، گاليسكه، وينه) بري تين له گر تبه به ري شه قل و ناقاري كي شي كر دنه وه ي دهرو وني و له هه مان كاتيشدا گر تبه به ري شه قل و رپر ه وو ناقاري سرياليه ت له نه ده ب و هونه ردا، به م بي يهش زؤري ك له ره خنه وانان و تو يژه ره وان وليكؤ له ره وان كه تاي به تمه ندي تيان له مه ر نه ده به كه ي "گؤگؤل" دا هه يه به شي وه يهك گوزار شت له و چيرؤ كانه ده كه ن كه ته نها بري تي نين له قسه ي ساده و ساكارو قسه ي خو ش و به تام و نو كته به لكو گشت نه مانه ماناي تاي به ت له خو ده گر يت و لهكات و شوي ني خو يدا مه به سه ته كان ده پي كن و خو ي له خانه ي رسوا كرن ي ده سه لاتي قه يصه ردا ده ببين ته وه و گالته جاري بي كر دنه به و داب و نه ري ته كؤن خوازو دوا كه و تو وه بيرؤ كراتيه به ربلا وه ي كه په يره وي دهكات به بي نه وه ي هيچ گؤر انكار يهك له بنه ما كان ي پيشكه و تن به يني ته گؤر ي به پيو انه و هاو گه ري كؤمه لگا كان ي ئور و پا و رؤ ژئا وا.

فه رمان به ري كي بيرؤ كراتي پله دار كه لووتي خو ي لي بز ر ده بيت، واته نه وه ده گه يني ت كه بنه ما و هيما يه ك (رمز) له هيما و بنه ما سه ره كي هه كان ي خو ي له نيو كؤمه لگاي قه يصه ردا بز ر كروه و له ده ستي دا وه، نه مهش به و اتاي نه وه ي كه چي تر ناتوان يت لووت

بەرزى بنوئىت و لووت بەرزانه مامەلە لەتەك خەلكاندا بكات و خۆى بەئىنسانىكى كەل بزانىت بەلكو ھەمىشە پووت و نابووت و خاوەن ھىچ بەھايەكى كۆمەلايەتى نىە تاوەكو چۆن بۆى بلووت بەو شىئوھە لەسەر رەنجى كۆمەل ھەزو ئارەزۆكانى بھىننەتە دى و بەرژوھەندى تاكەكەسى خۆيشى سەرتۆپى ھەموو بەرژوھەندىھەكى گشتى بىت، ئەمە جگە لەوھى كەئەم چىرۆكە چىرۆكىكى نوكتە ئامىزە دەنا چۆن ئىنسان بەو شىئوھە لووتى خۆى لى بزر دەبىت و ھەردەم بەشەقامەكانا راكەراكەيەتى لەپىناو دۆزىنەھى لووتەكەيدا، ھەيان ھەردەم لەملاو ئەولا ھەودالى دۆزىنەھى بىت، لى مەبەستى "گۆگۆل" لىرەدا ئەوھە كەبلىمەتەنە پىچكە نوسىنىكى تەكنىكى پراوپرى بەباروودۆخەكە نوسىوھە بەناوھەرۆكىكى پىر مانا دايرشتوھ بەمەبەستى پسواكردى ئەو كەسانەى كەنوئىنەرايەتى دەسەلاتى قەيسەر دەكەن لە كۆمەلگادا.

لەم چىرۆكەشدا ھەر وەك چۆن لەچىرۆكەكانى تىرىشدا كۆ گەلىك دىمەنى واقەى لەخۆگرتوھە تىايدا بەدى دەكرىت و سەرنجمان بەرھە بلىمەتى و زىرەكى و دووربىنى و تىروانىن و تى رامانى "گۆگۆل" رادەكئىشەت سەبارەت بەو پووداوانەى كەكۆمەلگى سىستەمو دەسەلاتى قەيسەرى زۆردارو خاوەن جەخت پەپىرەھى دەكات و دەبىنرىت زۆر سانايانە لەلايەن خەلكانى خاوەن ھەست و نەستەوھە ھەستىان پى دەكرىت، ئەو سىستەمو دەسەلاتەى كەتيايدا فەرمانبەرە بىرۆكراتەكان و دەسەلاتى پۆلىس پىشەنگايەتى دەكەن بۆ سەلماندى ئەم بۆچونەش لەسەر ئەم دىمەنە ھەلوھەستەيەك بگەو رامىنە كە لەچىرۆكى "لووت" دا دەبىنرىت، (ايفان ياكوفلىففىتس) سەرناش لەپوبارەكە ئەروانىت، پۆلىسىكىش دەبىنرىت و تىلەى چاوى تىدەبىرەت و بانگى دەكات (ايفان ياكوفلىففىش) لەبەر ئەوھى ياساى چوئە بەردەم پۆلىس دەزانىت ھىدى ھىدى لىى نىك بۆوھە كاسكىتەكەى سەرى بەرز كىرەوھە پىى ووت:

—قوربان ھىواخووزى خۆشيتانم!

—نا، نا، برادەر، قوربان و موربانى ناووت تەنھا پىم بلى لەسەر ئەو پردە خەرىكى چى بووت وا ھەستابوووت؟
—سوئىتد بۆ دەخۆم بەپىزم، بەرھەو كارى سەرتاشىكەم دەچووم، ئەوھى ھەبىت و نەشەبىت لەپووبارەكەم دەپوانى تاوەكو بزەم بەخووپرى تىدەپەرىت.

—درو مەكە، درۆزن، ھەلامم بەرھەو ناتوانىت بەو بىانوھە ھەلمخەلەتىنەت!

—قوربان ئامادەى خۆم دەردەبىم كە لەھەفتەيەكدا دوو جار ھەيان سى جارىش تراشت بگەم تەنھا نەمدەى بەدادگا.
—نەخىر، برادەر، قەسەى قۆر! سى دانە سەرتاش بەشانازىوھە تراشم دەكەن، خۆشت لەپرسىيارەكەم مەدزەوھە پىم بلى خەرىكى چى بووت لىرەكانە؟

لەم دوادوايىدا ئەم شىئوھە گالتە ئامىزىھى گۆگۆل رىگە خۆشكەر بوو لەپىناو برەودان و بەرھەو پىشەبىردى ھونەرى گالتەئامىزى واقەيانە لەلايەن مامۆستايانى چىرۆكى واقەيوھە وەك: سالتىكۆف، شىدىرىن، بەتايىبەت لەچىرۆكە خاوەن دنگۆكەيدا بەئىوئىشانى (چىرۆكى شارىك).

ئەوھى لىرەدا شاھىنەى باس بىت "گۆگۆل" كارىگەرەھى تەواوى كىرە سەر ئەدەبى واقەى روسى و جىھانى، ئەمە جگە لەئەدەبى واقەى نوئى عەرەبى، ئەم كارىگەرەھەش لەوھەدا دەرکەوت و خۆى نوان كەھەجوو گالتەجارى و سوکايەتى پى كىردى سىستەمو دەسەلاتى ستەم و زۆردارى لەنىو كۆمەلگادا تەنھا ئەوھە شاھىنەى لەپىناو گرتەبەرى رىپرەوىك، ئەم شىئوھە گالتەجارىھەش ھەمىشە بەرگى كىردن و پالپىشتىكى بەھىز بووھە لەپىناو دەسگىرۆپى كىردى خەلكانى چەوساھو سىستەمدىدەو بەشەمەينەت و بى دەرامەتى ژىر رىكىفى دەسەلاتى بىرپۆكراتى دامودەزگا داپلۆسىنەرو تۆقىنەرەكانى پۆلىس، سەرەپاى ئەو پىروپاگەندەھى كەلەنىو خەلكانى بەستەزما و دەستەوھەسانا بلاو دەبوونەوھە دەبونە بەرەبەستىك لەرىگە چارەگرتن لەپىشكەوتن و پىكھىتەنەى كۆمەلگايەكى ھۆشيارو خاوەن برىار.

سودمەندى "گۆگۆل" لەئەفسانەو داستان و ھىكايەت و سامانى فۆلكورى نەتەوھى لەھزرو بىرو بۆچونەكانىدا گرو تىن و برەوىكى بى ھاوتى كىرد بەرھەمەكانىدا، ئەمەش خالىكى ھەرچەرخان و ھەرگىرنگ بوو كەسەرنجى كۆمەلانى خەلكى بەلاى خۆيدا راکىشا، بەتايىبەت پەردە لادان و لىفە ھەلدانەوھە لەسەر جەورو ستەمە شاراوەكانى چىنە دەسەلاتدارەكانى پىشوترو چىنى خاوەن دەسەلاتى ئەوساى روسىاى قەيسەرى ھەرىكە بەجىا، گرىدانى ئەم كارەساتانە لەشىئوھى نواندن و نمايش

کردندا له کارو کاردانه و هیه کی واقعیدا بوو به مایه ی سهرکه وتن و دارمانی بی دهنگی خه لکانی سته مدیده و به شمهینه ت له لای "گوگول".

له م گوشه نیگایه وه گه لی له توپزه رو لیکولهره نوخ خوازه کان گرنگیاندا به هه لسه نگانندی داهینانه واقعیه کانی: "گوگول"، که چوئن له روانگه ی مؤرک و خه سله تی مرؤقایه تیوه خو ی قابوی که له پوری نه ته وایه تی کردو له ته ک نیوه رو کی داهینانه کانیدا گونجانندی و تیکهه لکیشی کردن، له م روه وه هه مدیسان (د. محمد یونس) له کو تایی توپزینه وه هیه کیدا سه بارت به ژیانی "گوگول" و داهینانه کانی به م شیوه یه گوزارشت ده کات (تا ئەم ساته وه خته ی که ئیستا ئیمه ی تیدا ده ژین به ره م و نوسینه کانی "گوگول" و پرای ئه وه ی سهدیه کی ته وای به سه ردا تپه ریوه شاکاریکی ئه ده بی سه رنج راکیشن و گرو تین ده به خشن به ژیان، ئەمه ش له روانگه ی کاریگه ری ئه وه هونه ره ناوازه یه وه که پیشکەش به مرؤقایه تی ده کرد، که هه رده م خو شه ویستی هه کی بی هاوتای به رامبه ر به سه رجه م مرؤقایه تی هه بوو، وه رق و کینه یه یه کی بی هاوتاشی به رامبه ر زه وت کردنی سه ربه سته ی و ئازادی مرؤقایه تی هه بوو، ئەمه و پرای ئازایانه و چاوه نه ترسانه چمکی لیفه ی له سه ر گشت که موکوریه کانی ده سه لاتی سته م و زورداریدا هه لده دایه وه وه جیی خویشی له نیو دلئ گشت مرؤیه کی خو نه ویستی سه ر گو ی ئەم زه مینه کردبووه.

گوگول زال بوو به سه ر چو نیتی وه به ره م هینانی به ره مه کانی، بلیمه تانه مامه له و گوزارشتی له ته ک ئەو کات و ساتانه دا ده کرد (زمن) که نه ته وه که ی تیایدا ده ژیا، وه زانایانه گروگول و په رده پیوشی و پروپیوشی و ده مامکه کانی له سه ر پوخساری کو مه لگه و چینی بوژژوازی داده مالی، وه هه رده م به مشه خو رو گهنده ل و سته م کار ناوزه ندو ناوبیری کردون، له به ر هیندی "گوگول" له ناخ و دل و ده روونی گشت تاکیکی ئازادیخوازو پیشکەوتوخوازا به بی جیاوازی په گه زو جیاوازی نه ته وه ی له جیهاندا ده ژیا.

له م تپروانین و ئاسۆیه شه وه هوزانقانی خاوه ن ده نگوی تورک "نازم حکمه ت" ده ناخفیت: خو شه ویستی "گوگول" بو روناکی، بو ژیان، بو مرؤف په روه ری، به هاترین سه رمایه یه، چ جای ئه وه ی هه میشه رق و قین و تورپه ییشی رشتوه و ده بریوه له ئاست ئه و کو سپ و ته گه ره و ئاسته نگانه ی که رپه وه ی ئازادی و سه ربه سته ی مرؤف لیژ ده کهن و رپگرو کو سپ له پری شادی و کامه رانی و خوشگوزهرانی مرؤقایه تیدا، بوونی ئەم مۆپال و خه سله تانه له کن "گوگول" روژ به روژ بوونه هیماو پیناسه له کن گشت هاوالاتیه کی فه ره نس ی و په ش پیست و نه رویجی و زوریکیش له گه لانی دنیا، و پرای ئه وه ی "گوگول" وه کو ره گه ز هاوالاتیه کی پوسیه لی له قولایی ناخه وه سیبه ریکی لکینراوه به گشت مرؤف دوستیکی پیشکەوتوخوازه وه، ده برینی ئەم پیناسه و گوزارشته ی "نازم حکمه ت" یس هه لسه نگانندیکی هوشیارانه و ژیرانه یه له ئاست داهینانه دانسقه و بی هاوتاکانی ئه ده بی "گوگول" ئەمه و پرای ئه و کاریگه ریه واقعیه ی که سه پانده بووی به سه ر ئه ده بی گیتی و گهلاندا، ئەم وورد بیینی و تپروانین و به راورد کردن و جودا کاریه ش ده ست نیشان کردنیکی ئه ده بی واقعیه له جیهاندا به تایبته له سه ر ئاستی په خنه ی واقعی و فه راهه م نه کردن و به رز نرخانندی به هاکانی مرؤقایه تی.

سه رچاوه: دراسات ادبیه، د. جلیل کمال الدین، چاپی یه که م/ 1985 به غدا/ 213-225.